

Перевод с испанского: Лихошерстова Ольга

Гватемала

Закон о судебной власти (1989)

ГЛАВА II.

НОРМЫ МЕЖДУНАРОДНОГО ЧАСТНОГО ПРАВА

Ст. 24. Личный закон. Статус и дееспособность физических лиц и семейных отношений регулируются законом страны домицилия.

Ст. 25. Квалификация. Квалификация правового института или правоотношений осуществляется в соответствии с законом места судебного рассмотрения дела.

Ст. 26. Приобретенные права. Статус и дееспособность иностранного физического лица определяется в Гватемале личным законом, за исключением случаев, когда это противоречит публичному порядку.

Ст. 27. Правовое положение имущества (Lex rei sitae). Правовое положение имущества регулируется законом места его нахождения.

Ст. 28. Внешняя форма актов (Locus regit actum) Внешняя форма правовых актов и сделок устанавливается законом места их совершения.

Ст. 29. Форма действительности актов (Lex loci celebrationis) Внутренняя форма правовых актов и сделок устанавливается законом места их совершения.

Ст. 30. Место исполнения актов. (Lex loci executionis). Если правовой акт или сделка, должны быть исполнены в месте ином, чем то, в котором они были совершены, все относящееся к исполнению регулируется законом места исполнения.

Ст. 31. Соглашение о подчинении (автономия воли). Правовые акты и сделки регулируются тем законом, которому их подчинили стороны, за исключением случаев, когда это противоречит закону или публичному порядку.

Ст. 32. Добровольное подчинение. В случаях, когда правовой акт или сделка совершается за границей и будет исполняться в Республике Гватемала, стороны могут подчинить акт или договор внешним и внутренним формальностям, предусмотренным национальным законодательством.

Ст. 33. О процессе. Компетенция национальных судов в отношении иностранцев, не домицилированных в стране, процедура производства по делу и меры пресечения, регулируются в соответствии с законом места предъявления иска.

Ст. 34. О юрисдикции. К компетенции судов Гватемалы относится вызов в суд иностранных граждан, а также граждан Гватемалы, находящихся за границей, в следующих случаях:

а) Когда предъявлен иск, имеющий отношение к правовым актам или сделкам, совершенным в Гватемале;

б) Когда предъявлен иск в отношении имущества, находящегося в Гватемале;

с) Когда речь идет о правовых актах или сделках, в которых было оговорено, что стороны подчиняются юрисдикции судов Гватемалы.

Ст. 35. Об иностранном праве. Суды Гватемалы официально применяют в случаях, когда это возможно, законы других государств. Сторона, которая заявляет о применении иностранного права или сторона, которая возражает против этого, должна обосновать свои доводы и юридическую силу утверждения посредством получения заключения по данному вопросу от двух адвокатов, практикующих в стране, о законодательстве которой идет речь, данное заключение должно быть надлежащим образом легализовано. Несмотря на вышесказанное, национальный суд вправе провести расследование таких фактов официально или по просьбе одной из сторон, по дипломатическим каналам или с использованием других средств в соответствии с нормами международного права.

ГЛАВА III. ДЕЙСТВИЕ ЗАКОНА ВО ВРЕМЕНИ

Ст. 36. Действие закона во времени. Противоречия, возникающие в результате применения законов, принятых в разное время, разрешаются в соответствии со следующим:

а) Гражданский статус, приобретенный в соответствии с законом, действующим на дату его приобретения, сохранится, даже если закон утратит свою силу; однако права и обязанности с ним связанные будут подчинены закону, принятому позже, даже если это породит новые права и обязанности, либо изменит или отменит старые.

б) Осуществления права распоряжения имуществом ребенка, которыми обладает отец ребенка, приобретенное в соответствии с законом, действовавшим ранее, будет регулироваться в соответствии с правилами, установленными более поздним законом.

с) Несовершеннолетний, который в соответствии с законом приобрел право распоряжаться своим имуществом, не утратит его в соответствии с новым законом, даже если новый закон установит иные основания для приобретения данного права; однако пользование правом будет осуществляться на условиях, установленных новым законом.

д) В случае, если принятый закон расширяет или ограничивает условия, необходимые для совершения некоторых действий или приобретения определенных прав, указанный закон немедленно применяется ко всем лицам, на которых распространяется.

е) Все права, приобретенные в соответствии с одним законом, сохраняются при другом законе; однако в целях осуществления и исполнения обязательств, прекращения обязательств будут применяться положения нового закона.

ф) Правовое положение, установленное предыдущим законом, сохраняется при принятии более позднего закона.

г) Натуральные и добровольные сервитуты, установленные в соответствии с ранее принятым законом, сохраняются на условиях, установленных в новом законе.

h) Процедура совершения завещания и дарение движимости умирающим, регулируются законом, действующим в момент совершения; однако положения, содержащиеся в нем, должны быть подчинены закону, действующему на момент смерти наследодателя.

и) В случае наследования, право представления тех, кто призван к наследованию, должно регулироваться законом, действующим на дату смерти умершего.

При установлении и разделе наследства или завещательного отказа, соблюдается указанное правило.

к) К каждому акту или сделке, считаются применимыми законы, действующие в момент его заключения, за исключением связанных с теми правами, которые оспариваются в суде.

л) В отношении актов и сделок, совершенных в соответствии с законом, может быть доказано подчинение другому закону с помощью установленных законом способов; однако форма в которой должны быть представлены доказательства подчинена закону, действующему на дату представления доказательств.

м) Законы, касающиеся рассмотрения дела в суде и процессуальных формальностей превалируют над остальными с момента начала применения, но сроки, которые уже начали идти, и процессуальные действия, которые уже были начаты, подчиняются законам, действующим на их начало.

ГЛАВА IV. ДОКУМЕНТЫ ИЗ-ЗА РУБЕЖА

Ст. 37. Требования к документам из-за рубежа. Для того, чтобы документ из-за рубежа были допустимы и имели силу в Гватемале, они должны быть легализованы Министерством иностранных дел.

Документы, составленные на иностранном языке, должны быть переведены на испанский язык под присягой переводчика, авторизованного в Республике; в случае отсутствия такового для конкретного языка перевод должен быть осуществлен под присягой двух лиц, которые разговаривают и пишут на обоих языках с нотариальным засвидетельствованием подписей.

Ст. 38. Нотариальное протоколирование. В дополнение к условиям, указанным в статье выше, полномочия и мандаты, документы, которые должны быть внесены в публичные реестры, должны быть запротоколированы у нотариуса, власти будут действовать в соответствии с данными свидетельствами, которые должны быть оформлены на гербовой бумаге и подтверждать нотариусу, что соответствующий налог за документ был оплачен.

При проверке нотариальных протоколов директор главного архива протоколов должен вносить в протокол сведения в случае обнаружения налогов к уплате. Если налоги не были уплачены, он уведомляет об этом налоговые органы для применения соответствующих юридических последствий.

Ст. 39. Возврат нотариально запротоколированных документов. В случаях, не предусмотренных в предыдущей статье, нотариальное протоколирование является добровольным для заинтересованного лица, однако документы не могут быть изъяты из дела, для которого представлялись оригиналы, даже после смерти, иначе как путем обращения в компетентный орган для принятия соответствующего решения и сохранения заверенной копии дела.

Тем не менее, такие документы могут быть изъяты при добровольных разбирательствах по косвенным причинам, но в этом случае, запись приостанавливается до тех пор, когда вновь будет представлен документ у требуемой форме или доказательство его заверения.

Документы, имеющие признаки подделки, не будут возвращены в любом случае.

Ст. 40. Нотариальные обязательства. Нотариусы обязаны уведомлять главный архив протоколов в течение 10 дней о каждом протоколировании, совершенном в соответствии с данным законом, с указанием даты и места выдачи документа, уполномоченное должностное лицо, предмет акта и имена и фамилии сторон или лиц, к которым он относится, также, как и сообщать о налогах к уплате в соответствии с протоколируемым актом.

Не предоставление или нарушение срока предоставления влечет наложение штрафа на нотариуса в размере двадцать пять кетселей (25 GTQ), который налагает директор главного архива протоколов для уплаты в пользу судебных фондов.

Положения данной статьи не нарушают обязательства, связанные с особым удостоверением и реестром доверенностей. Особое удостоверение должно содержать протокол или воспроизведение запротоколированного документа.

Ст. 41. Налог за гербовую бумагу и марку. До протоколирования документа, предоставленного иностранным гражданином или в случае совершения формальностей, когда он предоставил оригинал, должен быть оплачен налог на гербовую печать и марки путем оплаты гербовых марок.

Ст. 42. Особый режим. Положения настоящей главы не распространяются на документы, регламентируемые специальными нормами, внутренними или международными, а также противоречащие по своей природе, цели или регулируемые специально.

Ст. 43. *Нотариальная деятельность за рубежом. В случаях, когда дипломатические должностные лица и консулы выступают в роли нотариусов, они имеют право удостоверять факты и обстоятельства, а также легализовывать акты и договоры за рубежом, которые будут иметь силу в Гватемале. Таким же образом могут легализовывать гватемальские нотариусы на обычной (не гербовой) бумаге, при этом вступление в силу как нотариального акта будет начинаться с даты протоколирования в Гватемале. Протоколирование осуществляется в форме, установленной в ст. 38 настоящего Закона.

* Оригинальный текст.

* Внесены изменения ст. 3 Закона № 64-90, Конгресса Республики Гватемала.

Ст. 44. Защита общественного порядка. Не имеют действительности или силы в Республике Гватемала законы, положения и постановления других стран также, как и иностранные документы или специальные положения в случае, если они подрывают национальный суверенитет, противоречат Политической Конституции Республики Гватемала или противоречат основам общественного порядка.